

医学专业

英译汉病句分析

100例

医学专业
英译汉病句分析 100 例

王 重 稼

*

浙江科学技术出版社出版

(杭州武林路196号)

浙江新华印刷厂印刷

(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本 787×1092 1/32 印张9.25 字数201,000

1981年2月第 一 版

1981年2月第一次印刷

印数：1—46,000

统一书号：14221·18

定 价：0.96 元

医学专业

英译汉病句分析100例

王重稼

浙江科学技术出版社

前 言

本书根据医学院学生学习英语中常见的翻译错误，收集了英译汉病句100例。书中通过对病句的分析，介绍了一些有关的语法知识和翻译方法，帮助读者提高理解和翻译医学专业英语书刊文献的能力。本书可作为已经具有初步阅读英语能力的医药卫生工作人员和医学院校教师、学生学习英语的参考书。

书中每例病句都列有正误两种译文，便于读者对照比较；有些正译例句提供了两种不同的译法，一种比较接近于原文的用词和语法结构，另一种译法比较灵活，使读者通过对比，掌握翻译的原则性和灵活性。但是应该说明的是：误译不一定是错误，有的属于欠妥，为方便起见，一律标为“误”；正译也不一定是标准的译文，值得探讨和商榷的地方很多，仅供参考。

本书收集的例句较多，通过对这些例句的分析，使读者能举一反三，熟练掌握该例提到的内容。全书共分十二部分，每一部分均附有与该部分内容有关的英译汉练习。最后并附有供总复习用的英译汉练习100句。全部练习均附有参考译文，可供对照阅读。

自从严复在1896年出版的《天演论》一书的“译例言”中提到“译事三难信达雅”这句话以来，后人一直把“信”（忠实于原文）、“达”（通顺易懂）、“雅”（文字优美）看作是衡量译文优劣的标准。关于“信、达、雅”三者的关系，目前

翻译界有许多争论 但是,我认为对于科技和医学专业翻译来说,主要应以“信”、“达”两字来要求,而“信”、“达”两字还是以“信”为主。“信”是“达”的前提,否则,不管译文如何通顺流畅,也只能是对原文的篡改和歪曲。特别是科技和医学专业方面的文章,目的在于叙事述理,探讨问题,介绍知识,因此在翻译中更需要在“信”字上下功夫,然后求“达”,努力做到使译文简洁精炼,通顺易懂,逻辑结构严密,以及选择符合本专业要求的技术用语。翻译的过程包括理解和表达两个步骤,只有正确理解原文才能忠实、确切、通顺地表达原文。当然,理解的正确并不等于表达的正确,这里还存在译者对祖国语言的素养问题。

本书是从1978年开始编写的。1978年上半年,我曾收集和整理了一些英译汉病句资料,为学校的教师和医师英语提高班讲过几次病句分析课。以后,我对讲稿作了增补,于当年10月由学校教材室以“英译汉病句100例”(讲座稿)形式印行,作为全院性讲座的材料。事实证明,通过“病句分析”讲授语法知识和翻译方法是值得尝试的外语教学形式之一。1979年暑期,我又将讲稿增补修订,并开始编写文字说明,使它成为一本医学专业英语参考书。现在这个任务已经完成,谨把此书奉献给读者们。

由于编者水平有限,谬误之处一定很多,希望读者批评指正。本书在编写过程中承上海第一医学院外文教研室杨昌毅教授、上海第一医学院药理教研室江文德老师和蚌埠医学院外语教研室唐清里主任给予热情的帮助,并提出许多宝贵的意见,顺此致谢。

编 者

一九八〇年五月于上海第一医学院

目 录

翻译方法和技巧	(1)
1. 直译与意译	(1)
2. 词性的转换	(3)
3. 句子成分的转换	(5)
4. 词量的增加	(7)
5. 词量的减少	(8)
6. 句量的增减	(10)
7. 词义的选择	(12)
8. 词义的引伸	(16)
9. 异类异义词	(18)
10. 普通词汇在医学专业上的特殊涵义	(19)
练习一	(22)
冠词和名词的误译	(25)
11. 冠词	(25)
12. 复数名词	(26)
13. 名词 failure	(28)
14. 名词 dozen	(30)
15. 名词 man(men)	(31)
练习二	(33)
代词的误译	(36)
16. 代词的翻译词序	(36)
17. that(those) 代替名词	(37)
18. one 表示泛指	(38)
19. one(ones) 代替名词	(39)

20. either 和 neither	(41)
练习三	(44)
形容词和副词的误译	(46)
21. 形容词的翻译词序	(46)
22. 形容词和副词比较级	(48)
23. the + 比较级, the + 比较级	(50)
24. (a)most + 形容词	(52)
25. 名词化的形容词	(53)
26. 副词 well	(54)
练习四	(56)
动词的误译	(59)
27. 助动词 do	(59)
28. 情态动词 will	(61)
29. 情态动词 would	(63)
30. 动词的时态	(65)
31. 动词不定式	(66)
32. 动词不定式的被动式	(68)
33. 动词不定式的完成式	(70)
34. 作定语用的分词短语	(72)
35. 作状语用的分词短语	(74)
36. 分词独立主格结构	(75)
37. 动名词	(77)
38. 动词的被动语态 (被动句)	(80)
39. 动词 remain 和 appear	(82)
40. 动词 follow 和 precede	(84)
41. 动词 leave	(86)
练习五	(88)
介词的误译	(92)
42. of	(92)

43. with	(94)
44. on	(97)
45. over	(99)
46. for	(100)
47. till(until)	(102)
48. 短语介词 but for	(104)
49. 短语介词 instead of	(106)
练习六	(107)
连词的误译	(110)
50. 并列连词 and	(110)
51. 并列连词 or	(113)
52. 并列连词 though	(116)
53. 短语连词 as well as	(117)
54. 短语连词 rather than	(119)
练习七	(121)
it 的误译	(123)
55. it 用于强调句子成分	(123)
56. it 引起的被动式惯用语	(125)
57. it 用于复合宾语	(127)
练习八	(128)
几个异类异义词的误译	(130)
58. 不作连词用的 but	(130)
59. 作连词和副词用的 once	(133)
60. 作介词、副词和连词用的 since	(134)
61. 作形容词、副词和连词用的 otherwise	(136)
练习九	(139)
一些容易误译的词、词组和句型	(142)
62. (a) little 和 (a) few	(142)
63. too + 不定式	(145)

64. cannot.....too.....	(146)
65. (be) used to	(148)
66. 否定词 no 和 not	(150)
67. other than	(153)
68. every.....hours (days, months etc.).....	(156)
69. Diagnosis is suspected	(157)
70. 近似词语 (in place 和 in place of; in the case of, in case of 和 in case).....	(158)
练习十	(161)

某些从句的误译

71. 定语从句: (一) 限制性和非限制性定语从句	(164)
72. 定语从句: (二) 分裂式定语从句	(167)
73. 定语从句: (三) 关系代词 which 代表整个主句的定 语从句.....	(169)
74. 定语从句: (四) 起状语从句作用的定语从句	(171)
75. 定语从句: (五) as 引起的定语从句	(173)
76. what 连接名词性从句的两种情况	(176)
77. as 连接的几种状语从句	(178)
78. whether 连接的几种从句	(181)
79. while 连接的并列句和从句	(183)
80. if 连接的宾语从句	(186)
81. so that 连接的两种状语从句.....	(187)
82. seeing that 和 now that 连接的原因状语从句	(189)
83. provided (that) 连接的条件状语从句	(190)
84. when 连接从句的几种情况	(192)
85. hardly (scarcely).....when 和 no sooner..... than 连接的时间状语从句	(195)
86. until (not until) 连接的时间状语从句	(196)
87. 主语从句	(199)

88. 虚拟条件句	(201)
89. 虚拟语气的主语从句	(203)
练习十一	(205)
其他误译	(208)
90. 倍数的增加	(208)
91. 倍数的减少	(211)
92. 部分否定	(213)
93. 双重否定	(214)
94. 省略成分句	(217)
95. 标点符号	(220)
96. 时间状语	(223)
97. 后置定语 (或定语从句) 与修饰对象的分隔	(225)
98. 动词、形容词等与支配介词的分隔	(227)
99. 句子成分之间的关系	(230)
100. 复杂的长句	(233)
练习十二	(244)
附录	(248)
1. 英译汉总练习 (100句)	(248)
2. 各部分练习参考译文	(264)
3. 英译汉总练习 (100句) 参考译文	(278)

翻译方法和技巧

1. 直译与意译

[1] The bacterial pneumonia may complicate influenza at both extremes of age.

误 细菌性肺炎可能在年龄的两极端使流行性感冒复杂化。

正 幼儿和老年流行性感冒患者可并发细菌性肺炎。

说明 我们在翻译中强调以“信”(忠实于原文)为主,并不是指译文与原文在形式上的一致。如果过分强调直译,机械地采用原文的词汇、词序和句子结构,有时非但达不到“信”的要求,而且很可能使“信”和“达”(通顺易懂)俱失,使译文既不能准确地传达原文的意思,又晦涩难懂。初学翻译者很易犯这种毛病。因此,我们在翻译中要敢于透过原文的实质内容,突破原文用词、造句的束缚,适当地运用意译,准确、忠实而通顺地表达原文的意思。直译与意译的问题实际上是翻译的原则性和灵活性问题。对科技和医学英语的翻译来说,如果直译能达到“信”和“达”的要求,最好采用直译,否则就应考虑意译,使译文能确切而通顺地表达原文的思想。

本例的病句由于按原文逐字直译,译文使人难以理解,

注:病句译文不一定全属错误,有的属于不妥,但为了方便起见,一律标为“误”。

而且也不符合医学上的讲法。如果采用意译,就比较易懂了。
at both extremes of age (年龄的两极端) 应译为“幼儿和老年(患者), pneumonia may complicate influenza (肺炎可能使流行性感胃复杂化) 应译为“流行性感胃可能并发肺炎”。这样的意译,比较明了易懂,也符合医学专业的表达习惯,因而是符合“信”和“达”的要求的。

但是,意译决不是译者随心所欲的“创造”,而是确切、通顺地表达原文的手段。英译汉时需要采取意译法的场合很多。再举数例如下:

1. Essential hypertension is the name given to the type of hypertension for which no cause can be found.

原因不明的高血压称为原发性高血压。

(试比较:原发性高血压为给予找不到原因的高血压类型的名称。)

2. Medicine should be kept out of the reach of children.

药物应放在孩子们够不到的地方。

(试比较:药物应保持在儿童的到达之外。)

3. Theory is something, but practice is everything.

理论固然重要,实践尤其重要。

(试比较:理论是某种东西,实践是一切东西。)

4. More weight must be placed on the past history of patients.

必须更加重视患者的既往史。

(试比较:较多的分量必须放在患者过去的历史。)

5. We are polluting our streams, rivers and lakes much faster than we can purify them.

我们使江河湖泊污染很容易，使之净化可就困难得多。

（试比较：我们正在比我们使之净化更快地染污我们的江河湖泊。）

6. Medical science, for the time being, has nothing to add by way of improvement on any of these remedies.

医学科学目前还未能对这些治疗方法作任何的改进。

（试比较：医学科学目前还没有东西通过改进可加到这些治疗方法上去。）

2. 词性的转换

[2] Treatment of the common cold ideally is to insist on patient spending two or three days in bed as soon as it occurs.

误 感冒的治疗方法理想地是在感冒一开始就要患者卧床休息两或三天。

正 感冒的理想治疗方法是在感冒一开始就要患者卧床休息两、三天。

说明 英语和汉语是两种不同的语言，其用词、造句和词序等有时差别很大。为了尽量以通顺易懂的汉语准确完整地表达原文的内容，在翻译中采用“词性转换”这一技巧是很重要的。本例病句中没有把英语的副词 *ideally* 转换为汉语的形容词，因而造成译文修辞上的错误。

在英译汉时，词性转换的范围很广。例如，把名词、形

容词、副词、介词转换成动词；将动词、形容词转换成名词；将副词、名词转换成形容词等。试举数例说明：

1. There is *evidence* that fever may *precede* acute infectious diseases.

已能证明：发热可为急性传染病的前驱。

（名词转换成动词；动词转换成名词）

2. Of course, viruses *differ* from bacteria not only in size.

当然，病毒与细菌的区别不仅在于大小。

（动词转换成名词）

3. This method of operation is *chiefly* characterized by its simplicity and safety.

这种手术方法的主要特点是简单和安全。

（副词转换成形容词，动词转换为名词）

4. The patient *died* of what was thought to be due to a malignant nerve tumour.

病人的死亡被认为是由于恶性神经瘤所致。

（动词转换成名词）

5. The proper use of rest as the initial step in treatment will promote a *vigorous* diuresis.

以适当休息作为治疗的第一步会强有力地导致利尿。

（形容词转换成副词）

6. Vitamin A protects the body *against* respiratory infection.

维生素A能使人体防止呼吸道感染。

（介词转换成动词）

7. The preliminary signs of the viral infection

are indistinguishable from those of the common cold.

这种病毒感染的初步症状和普通感冒很难鉴别。

(形容词转换为动词)

3. 句子成分的转换

[3] High blood pressure is often difficult to treat in patients with impaired renal function and it is usually necessary to combine several antihypertensive agents to control it.

误 高血压通常难以在肾功能损害的患者中治疗，一般需要联合使用几种抗高血压药剂加以控制。

正 肾功能损害患者的高血压通常难以治疗，一般需要联合使用几种抗高血压的药剂加以控制。

说明 英译汉时为了准确、通顺、易懂地表达原文，除了掌握词性转换外，还应掌握句中成分的转换。也就是说，由于英汉两种语言的习惯不同，译文不一定固守原文的句子成分，而应按照汉语的习惯作成分的转换。

本例中的 in patients 在句中作状语，但在译成汉语时如仍照译为状语就不符合汉语的习惯了。这里应该转换成修饰 high blood pressure 的定语。

类似需要转换句子成分的情况很多。再举数例于下：

1. The pain often awakens the patient at night.

患者常在夜间被痛醒。

are *indistinguishable* from those of the common cold.

这种病毒感染的初步症状和普通感冒很难鉴别。

(形容词转换为动词)

3. 句子成分的转换

[3] High blood pressure is often difficult to treat in patients with impaired renal function and it is usually necessary to combine several antihypertensive agents to control it.

误 高血压通常难以在肾功能损害的患者中治疗，一般需要联合使用几种抗高血压药剂加以控制。

正 肾功能损害患者的高血压通常难以治疗，一般需要联合使用几种抗高血压的药剂加以控制。

说明 英译汉时为了准确、通顺、易懂地表达原文，除了掌握词性转换外，还应掌握句中成分的转换。也就是说，由于英汉两种语言的习惯不同，译文不一定固守原文的句子成分，而应按照汉语的习惯作成分的转换。

本例中的 *in patients* 在句中作状语，但在译成汉语时如仍照译为状语就不符合汉语的习惯了。这里应该转换成修饰 *high blood pressure* 的定语。

类似需要转换句子成分的情况很多。再举数例于下：

1. *The pain* often awakens *the patient* at night.

患者常在夜间被痛醒。

4. 词量的增加

[4] Susceptibility to colds varies.

误 感冒的易感性是变化的。

正 感冒的易感性因人而异。

说明 有时在将英语译成汉语时，译文的意思显得不够清晰易懂，或者文理欠通，这时往往需要增添一些原文中无其形而有其义的词语，来弥补上述的缺陷。但是词语的增添绝不能无中生有，而必须符合原文所表达的意思。词语的增添是在忠实于原文的基础上使译文更为完整、明确和通顺。

本例原文中虽然没有“人”这一词语，但是我们在译文中添补上去，把“变化”译成“因人而异”就更为明确易懂，不易误解。再举一些类似的例句：

1. There is no evidence that the patient's tumour is malignant.

没有证据表明患者的肿瘤是恶性的。

2. The changes in matter are of two types, physical and chemical.

物质的变化有两种：物理变化和化学变化。

3. The patients feel quite at home in the hospital.

病人在医院里感到象在家里一样舒服。

4. Once the enzymes could be purified it became apparent that most of them were, or contained, protein.

一旦酶被纯化，很明显，其中大多数就是蛋白质或者含有蛋白质。